**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **OPDP 1217** | Аудармашының кәсіби қызметінің негіздері | 98 | 15 | 30 | |  | | 5 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Интернетті пайдалану (электронды түрде) | Практикалық  элективті | Дәріс | | | Міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсырмалар | | 7 | | Жазбаша  жоба |
| **Дәріскер** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы | | | | | |  | | |
| **e-mail** | 2010zere @gmail.com | | | | | |
| **Телефондары** | 8702 555 30 82 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтеру  коммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілетті  қалыптастыру міндеттеледі. | ОН-мәтінге аударар алдында анализ жасау; | ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу;  ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| ОН-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | ЖИ2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  ЖИ2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; |
| ОН-мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | ЖИ3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады;  ЖИ3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| ОН-қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; |
| ОН-Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | ЖИ5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды;  ЖИ5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; |
|  | ОН-мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | ЖИ6.1 қажетті мағлұматты табу;  ЖИ6.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| **Пререквизиттер** | BIYa 2207 Базалық шетел тілі (В2 деңгейі) | |
| **Постреквизиттер** | ChTP3211 Жеке аудару теориясы | |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:  1. 汉俄翻译教程 上海 2016年  2. 汉俄翻译教程 北京 2014  3. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.  Интернет-ресурстары:  www.baidu.com  www.kitap.kz  Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі:  1. Әр аудиториялық сабаққа төменде көрсетілген тізбеге сәйкес ерте, яғни дер кезінде дайындалуыңыз керек. Тапсырманы даярлау тақырып талқыланатын аудиториялық сабаққа дейін аяқталуы тиіс.  2. Тапсырылған СӨЖ бір аптадан кейін де қабылданады, бірақ бағасы 50% төмендетіледі.  3. Midterm Exam ауызша/ жазбаша түрінде қабылданады.  Академиялық құндылықтар:  1. Семинар тапсырмалары, СӨЖ өзбетінше, шығармашылық сипатта орындалуы керек;  2. Плагиатқа жол бермеу, шпаргалка қолданбау, білімді бақылаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол бермеу;  3. Мүмкіндігі шектеулі студенттер кеңестік көмекті 2010zere @gmail.com электронды почта арқылы алуларына болады. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1** . Aударма категорясы | | | | | | |  |
| 1 | Д. Aударма анықтамасы | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 2 |  |  | Zoom да вебинар |
| 1 | ПС Аударма анықтамасы және категориясы | ОН 1 | ЖИ 1.2. | 1 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | Д. Аударманың қысқаша тарихы | ОН2 | ЖИ 2.1 | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | ПС Аударма мектептері және аударма агенттіктері | ОН2 | ЖИ2.2 | 1 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | Д. Аударма теориясы және оның міндеттері | ОН3 | ЖИ3.1 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | ПС Аударманың стандарттары | ОН3 | ЖИ3.2 |  | 10 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ1 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | **СӨЖ1.** «Аударматанудың ғылым ретінде қалыптасуын және дамуы»реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.2 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| **Модуль П** Аударма дағдылары және аударма әдістері | | | | | | | |
| 4 | Д. Аударманың маңызды рөлі | ОН4 | ЖИ 4.1 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 4 | ПС. Аударма дағдылары және аударма әдістері | ОН4 | ЖИ4.2 |  | 10 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | Д. Aудармадағы тілдік ерекшеліктер | ОН5 | ЖИ5.1 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | ПС Аударма дағдылары және аударма әдістері | ОН5 | ЖИ5.2 |  | 10 |  |  |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** | ОН2 | ЖИ2.2 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **СӨЖ 2.** «Аударма дағдылары және аударма әдістері»реферат жазыу | ОН 3 | ЖИ3.1 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 5 | **АБ 1** | ОН4 | ЖИ4.1 |  | 100 |  |  |
| 6 | **Д.** Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері | ОН4 | ЖИ4.2 | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 6 | ПС. Көп мағаналы сөздер | ОН5 | ЖИ5.1 | 1 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | Д. Синонимдерді таңдау | ОН5 | ЖИ5.2 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | ПС. Сөздердің балама мағанасы | ОН6 | ЖИ6.1 | 1 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | Д.. Синонимдерді таңдау | ОН6 | ЖИ6.2 | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | ПС. Мағаналық аударма | ОН1 | ЖИ1.1 |  | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** | ОН1 | ЖИ1.2 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СӨЖ 3** «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу | ОН2 | ЖИ2.1 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 9 | Д. Зат есімдердің аудармасы | ОН2 | ЖИ2.2 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 9 | ПС. Қысқарған сөз аудармасы | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | Д. Аударма әдіс-тәсілдері | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | ПС. Аударма әдіс-тәсілдерің бірге қолданылуы | ОН4 | ЖИ4.1 |  | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** | ОН4 | ЖИ4.2 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **СӨЖ 4** «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу | ОН5 | ЖИ5.1 |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН6 | ЖИ6.2 |  | 100 |  |  |
| 11 | Д.. Одағай және Еліктеуш сөздердің аударылуы | ОН1 | ЖИ1.1 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 11 | ПС. Одағай және Еліктеуш сөздердің аударылуы талдау | ОН1 | ЖИ1.2 | 1 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | Д. Жаңа сөздерің аударылуы | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | ПС. Жаңа сөздерің топқа жіктеліуі | ОН3 | ЖИ3.1 | 1 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** | ОН3 | ЖИ3.2 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **СӨЖ 5** «Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазыу | ОН4 | ЖИ4.1 |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 13 | П. Зат есімдер мен етістіктердің аударылу тәсілдері | ОН4 | ЖИ4.2 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 13 | ПС.Зат есімдер мен етістіктердің аударылу， | ОН5 | ЖИ5.1 | 1 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | Д. Сан есімдерді аудару, сан есім аударылу тәсілдері | ОН5 | ЖИ5.2 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | ПС. Сан есімдерді аудару | ОН6 | ЖИ6.1 | 1 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** | ОН3 | ЖИ3.1 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | **СӨЖ 6** «сан есімнің аударылу тәсілдері»реферат жазыу | ОН3 | ЖИ3.2 |  | 25 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 15 | Д. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударылуы | ОН6 | ЖИ6.2 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
|  | ПС. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударылуы | ОН2 | ЖИ2.2 | 1 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СОӨЖ 7. СӨЖ 7 орындау бойынша консультация** | ОН3 | ЖИ3.1 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СӨЖ 6** «Мөлшер сөздер аударылу тәсілдері»реферат жазыу | ОН3 | ЖИ3.2 |  | 25 | Талдау |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Боранбаева А.

кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.